

Estamos ante una propuesta académica de alto nivel que otorga una nueva lectura, esta vez en clave cultural, al tradicional discurso sobre las funciones de la imagen en el pasado. Como afirma Cuadriello, el “mundo de visión y representación social, [que] abre las puertas al conocimiento de los respectivos imaginarios locales que, pese a su lenguaje ficcional, no deja de representar una “otra” forma de existencia histórica” (p. 12).

Víctor Velezmoro Montes

**Simon LEYS, *Breviario de saberes inútiles: ensayos sobre sabiduría en China y literatura occidental*. Traducción de José Manuel Álvarez-Flórez y José Ramón Monreal. Barcelona, Acantilado, 2016, 562 p.**

Simon Leys, seudónimo de Pierre Ryckmans, nació en Bruselas en 1935 y murió en Cambera el 2014. Estudió derecho en la Universidad de Lovaina. Tras un viaje a Oriente, estudió lengua, literatura y arte chinos en Taiwán. Su vida profesional se desarrolló en Australia. Allí fue profesor de literatura china en la Universidad Nacional Australiana y luego en la Universidad de Sídney. Fue uno de los sinólogos más destacados del siglo XX. Aun con esa especialidad, es muy difícil calificar su obra. Ha escrito sobre China y Oriente en general, literatura occidental, entre otros. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Los naufragos del Batavia*, donde narra el motín y naufragio del galeón de la Compañía de Indias Holandesas que alcanzó Australia en el siglo XVII, o *Los trajes nuevos del presidente Mao*, donde se narra la historia de la revolución cultural entre 1967 y 1969, mientras el autor vivía en Hong Kong.

La presente obra representa un *collage* de artículos de distintos temas, que cual *bocato di cardinale*, nos lleva a introducirnos al pensamiento de este autor. Recoge escritos traducidos del inglés y del francés de distintas épocas y temáticas. Estos artículos están ordenados en varias partes, tratando de establecer un hilo conductor en cada una de ellas.

La primera parte se denomina “Quijotismo”. Recoge dos escritos. El primero de ellos es “La imitación de nuestro señor don Quijote”. Leys toma como pretexto las críticas que se han realizado a esta obra en el siglo XX para hablar de la crítica literaria y los elementos esenciales a esta, haciendo a la vez una crítica de esta obra. Para ello, explica el contexto de la época de Cervantes para buscar el mensaje a transmitir. El otro escrito, “Un imperio de fealdad”, es una defensa de la coherencia de vida de santa Teresa de Calcuta, refutando las críticas que se le hacían desde posturas que hoy calificaríamos como *políticamente correctas*.

La segunda parte está compuesta por artículos sobre los principales escritores occidentales de literatura y algunos sobre técnica literaria. Por eso, esta parte se titula *Literatura*. Entre los autores que comentan se encuentran: Balzac,

Victor Hugo, Chesterton, Gide, Malraux, Orwell, Waugh, Simenon, Nabokov, Conrad y Weil. Estos comentarios mezclan biografía, técnica literaria y anécdotas, tratando de buscar la relación entre la vida y la obra de estos autores. Se nota aquí incluso el gran conocimiento de Leys sobre el contexto histórico de cada uno de los autores bajo comentario.

Además, hay reflexiones y comentarios sobre la tarea de la traducción, los premios literarios y los inicios de las obras de literatura, en diversos artículos sobre técnica literaria. Respecto de la traducción rescata cómo esta labor puede ser una obra de arte en sí misma. Por otro lado, bajo el concepto de *oberturas*, analiza la importancia de los inicios de las obras literarias. En sendos casos, los ejemplos muestran una evidencia estética que sustenta cada una de sus tesis.

La tercera parte es *China*, su gran pasión. En esta parte destaca que a pesar de la variedad de temas (el arte, la poesía, la literatura, la historia e incluso su religión: el confucianismo) es capaz de transmitir la *Weltanschauung* de esta cultura milenaria. Cabe señalar que el autor es muy didáctico en su exposición, especialmente para aquellos que, formados en una mentalidad y paradigmas occidentales, quieren introducirse en el mundo oriental.

También aquí se encuentran artículos sobre la realidad actual de países orientales como China, Taiwán o Camboya. Al haber vivido en Oriente, es un conocedor directo de estos hechos. No solo es descriptivo de la realidad sino también es capaz de reflexionar, desde una antropología profunda, sobre la situación actual y el futuro de esas naciones. Por ejemplo, en "Releer la historia de la revolución cultural", profetiza un poco sobre el futuro de China. Este ensayo no solo tiene en cuenta el peculiar modelo marxista-liberal de economía de este país, sino el gran vacío que la pérdida de los valores tradicionales, auspiciada por la revolución de Mao, ha dejado en la sociedad.

La parte siguiente está referida al *Mar*. Recoge algunos artículos sobre historias realizadas en torno al escenario marítimo. El artículo más importante es el Prólogo a "El mar en la literatura francesa". Lo escribió para una antología de obras de literatura francesa que versan sobre el mar, donde reflexiona sobre la relación entre los escritores y el mar. Como en sus comentarios a los autores de literatura, analiza el *ser y las circunstancias* de los autores como fundamento de lo expuesto en cada una de las obras recogidas en esa antología.

Finalmente, la última parte, la más corta, se dedica a la Universidad. En ella se recoge un discurso de hace pocos años donde denuncia los problemas de la universidad en el siglo XXI. Además, una fábula corta sobre la promoción de los académicos en la universidad. En ambos casos, denuncia los problemas del actual sistema universitario donde se ha dejado de lado la investigación y la búsqueda de la verdad para reducirlo a un producto donde se busca una calidad impuesta por el mercado.

Aun cuando parecen temas inconexos, podemos ver bajo este mar de temas un gran hilo conductor: un gran conocimiento de la realidad y la capacidad de

reconocer lo esencial del ser humano independientemente de la cultura a la que pertenezca. Se nota la búsqueda por aquellos trascendentales comunes (verdad, belleza y bien) al hombre occidental y oriental.

Finalmente, es importante resaltar la labor de los traductores. El libro es grato de leer y han logrado transmitir el pensamiento de Leys. Bien pueden merecerse el reconocimiento que el autor hace a la labor de traducción que se encuentra en esta obra que recomiendo con entusiasmo.

Guillermo Chang Chuyes

**Agustín MORETO, *Segunda parte de comedias*, V. María Luisa Lobato (dir.), Marcella Trambaioli (coord.), Kassel, Edition Reichenberger, 2016, 670 p.**

El grupo PROTEO, equipo de especialistas coordinado por María Luisa Lobato y adscrito a la Universidad de Burgos, presenta aquí un nuevo volumen del proyecto de edición crítica de las obras completas del dramaturgo Agustín Moreto (1618-1669). Pese a su popularidad en los escenarios del siglo XVII, Moreto se caracteriza por haber sido menos prolífico que otros grandes autores del Siglo de Oro español, y asimismo más despreocupado de la publicación de sus comedias en *partes* (o volúmenes recopilatorios destinados a la lectura) con posterioridad a la representación. De hecho, solo una *Primera parte* fue dada a la imprenta en vida del autor; la segunda (que reunía comedias escritas en etapas muy diferentes de su labor creativa) no vio la luz hasta 1676, fruto de la iniciativa del impresor valenciano Francisco Duarte.

Esta edición póstuma, que conoció diversas ediciones falsificadas en su momento y proporciona el orden del tomo que nos ocupa, da fe del éxito de Moreto, quien ya en vida había visto publicadas otras comedias suyas en diferentes recopilaciones de *ingenios*. Estas versiones proporcionan las ediciones príncipe en dos de las comedias de este volumen; en cuanto a los textos que han permitido el cotejo de variantes para la edición, se prolongan a lo largo del siglo XVIII e incluso llegan hasta el XIX. Los respectivos preliminares de cada obra incluyen la referencia a las representaciones de la obra moretiana que siguieron teniendo lugar a lo largo de ese prolongado arco temporal.

Las tres comedias que recoge este tomo, primero de la *Segunda parte*, no solo se corresponden a diferentes momentos de la labor creativa de Agustín Moreto, sino también a subgéneros muy diferentes. La primera de ellas, *No puede ser*, editada por la propia María Luisa Lobato y María Ortega, se trata de una comedia de capa y espada que llegaría a ser traducida o adaptada a otros idiomas. El tópico del enredo y el engaño amoroso, que permite sustentar una tesis intelectual sobre el amor (en este caso, que en vano se puede guardar la honra de una mujer